

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-НЕЛИНГВИСТОВ ПОНИМАНИЮ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

SOME WAYS OF TEACHING NON-LINGUIST STUDENTS TO UNDERSTAND SOCIO-CULTURAL FACTS IN THE TRAINING PROCESS

R. Managarov

Summary: The purpose of the article is to analyze some ways of teaching non-linguist students to understand different socio-cultural facts in the authentic text. The author believes that the learning process construction, aimed at understanding the socio-cultural facts, could be more effective. There are some samples in the article how to use the information for a teacher and how to understand it for a student.

Keywords: authentic text, foreign language, socio-cultural facts, non-linguist students, lingua-didactical processing.

Managarov Роман Викторович

К.п.н., доцент, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт»

филиал в г. Буденновске

managarov.roman@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые способы обучения студентов-нелингвистов понимать и анализировать социокультурные факты в аутентичном тексте. Автор полагает, что процесс обучения, построенный на понимании социокультурных фактов, представляется более эффективным. В статье приводятся некоторые примеры работы с социокультурными фактами в аутентичном тексте: как для учителя, так и для студента.

Ключевые слова: иностранный язык, аутентичный текст, социокультурные факты, студенты-нелингвисты, лингводидактическая обработка текста.

Казалось бы, что тема фактов иноязычной культуры и их репрезентантов в текстах различной тематики изучена досконально. Работы по лингвострановедению и лингвокультурологии, этнолингвистике и теории межкультурной коммуникации, когнитивной психологии и когнитивной лингвистике свидетельствуют о достаточной изученности данной проблематики. В то же время актуальным остается вопрос о способах использования фоновых знаний в обучающем процессе, то есть вопрос исключительно лингводидактического характера.

Повторяться за маститыми авторами в данной статье мы целью не задаемся, поэтому предлагаем определить тот социокультурный материал, который представляет интерес в лингводидактических целях. Читая или просматривая текст на иностранном языке, студент-нелингвист не только производит операции по перекодировке незнакомой информации на родной язык, но и мысленно анализирует поступающую информацию.

Очевидно, что знаний языковых единиц и правил функционирования этих единиц в связном тексте недостаточно для успешного точного понимания читаемого.

Вполне понятно, что читающий текст на иностранном языке обучающийся не владеет неродным языком на высоком уровне, как следствие в процессе чтения могут возникать сложности языкового порядка, так и непонимание отдельных фактов культуры. Поэтому, работая

со словарем и справочной литературой, студент-нелингвист может самостоятельно определять актуальные социально-культурные факты, реалии страны изучаемого языка и анализировать их.

Преподавателю необходимо в данной связи таким образом обработать, препарировать текст с сохранением его подлинности, чтобы он оказался более доступным для обучающихся. А произвести «лингводидактическую обработку текста» без выделения ключевых фактов культуры страны изучаемого языка не представится возможным: процедура окажется неполной.

Мы полагаем, что внимание преподавателю следует акцентировать на следующей социокультурной информации:

1. Названия городов, земель, областей, регионов и т.п. страны изучаемого языка (Германии, Великобритании, Франции, Китая и пр.).
2. Наименования денежных единиц, партий, организаций и т.п.
3. Упоминания о исторических фактах, особо значимых именах.
4. Информация о экономической системе страны изучаемого языка и политической конъюнктуре.
5. Факты, описывающие быт, образ жизни, мировоззрение носителей языка.
6. Особенности взаимоотношений и коммуникативная стилистика носителей языка.

Для того, чтобы определить все указанные факты необходимо, чтобы текст был прочитан внимательно и адекватно понят. Выделение данных фактов культуры — это лишь первый этап по лингводидактической обработке текста.

Второй этап лингводидактической обработки текста — это анализ информации. Необходимо ответить на следующие актуальные вопросы: Какую актуальность представляет данная информация? Как ее использовать в процессе обучения? Как достичь наибольшего эффекта усвоения информации обучающимися? Попытаемся ответить на данные вопросы.

Информация, рассматриваемая преподавателем иностранного языка в лингводидактических целях, должна быть направлена на обучение, образование, умственное развитие и формирование культуры речевого поведения у обучающихся.

Оценивая актуальность материала, необходимо сделать акцент на информативности и познавательности информации. Она не должна идти вразрез с темой занятия, а органично его дополнять и обогащать новым знанием.

Использование актуальной информации предполагает различные способы ее презентации в обучающем процессе:

1. До процесса чтения текста.
2. В процессе чтения текста.
3. После процесса чтения текста.
4. В процессе обсуждения прочитанного/увиденного.

Наибольший обучающий эффект актуальной социокультурной информации достигается средствами технологическими: приемами презентации и объяснения материала. Будет ли это простое зачитывание или краткая информационная справка, игра или проблемно ориентированный кейс, мини-проект или объяснение — зависит от уровня сформированности технологической компетенции учителя и от желания его донести информацию доступным способом до аудитории.

Предъявление социокультурной информации способствует расширению общего, языкового и культурологического кругозора обучающихся; развитию аналитического мышления и формированию интерпретативной компетенции [1], а также привносит в обучающий процесс нечто новое, занимательное и познавательное, что хорошо соотносится с моделью педагога новой формации [2].

Рассмотрим далее примеры лингводидактической обработки текста и выделения актуальных социокультурных фактов страны изучаемого языка. В качестве

ключевого средства ознакомления с социокультурными фактами Германии рассмотрим популярный немецкоязычный журнал «Bild», который предлагает огромный выбор текстов на самый взыскательный лингводидактический вкус.

Статья *Lehrer mit Nazi-Tattoos arbeitet jetzt im Schulamt von Michael Sauerbier* 17.09.2019 [3]. Информация, содержащаяся в данной статье, является актуальной и познавательной для обучающихся, содержит ряд социокультурных фактов, позволяющих проследить систему отношений в немецком обществе, в школьной системе в частности. Материал статьи можно использовать частично или в полном объеме при работе над темой «Schulsystem in der BRD». Рассмотрим возможные варианты работы с материалом статьи.

1. Выделим актуальные «узловые» моменты:
 - а. Школьное образование.
 - б. Законодательство в сфере образования.
 - в. Человеческие взаимоотношения.
 - г. Проблема неонацизма в современном западно-европейском обществе.
2. Определим лингводидактические предпосылки предъявления информации на разных этапах работы с текстом (дотекстовом, текстовом, послетекстовом).
3. Разработаем методические приемы использования социокультурной информации в обучающем процессе.
4. Реализуем разработанные приемы на практике.

Рассмотрим подробнее каждый из выделенных пунктов.

Вполне очевидно, что не каждая статья целесообразна для рассмотрения на занятии по иностранному языку. Статья должна соответствовать некоторым критериям: актуальности, познавательности, лингводидактической полезности и информативности.

При работе с материалом статьи будущий преподаватель определяет ключевые или как мы их именуем «узловые моменты», то есть представляющие наибольший интерес в методическом и лингводидактическом планах блоки информации. Выше мы определили на каких пунктах остановили свое внимание. Каждый преподаватель вправе самостоятельно определять данные узловые моменты.

Далее мы оцениваем текст с точки зрения лингводидактической ценности и определяем этапы работы над текстом. На дотекстовом этапе можно предложить следующие варианты работы с материалом статьи:

- а. Краткая социокультурная справка о системе школьного образования.

- б. Сопоставительная схема систем образования России и страны изучаемого языка.
- в. Предложить учащимся высказать свое мнение относительно рассматриваемых фактов и событий (схема в форме коллажа): на фото различные изображения, которые обучающиеся «складывают» в единую тему.
- г. Обзор лексической составляющей статьи. На слайде лексические единицы без перевода на русский язык, значение которых обучающиеся самостоятельно «выводят» с помощью либо без помощи подсказок педагога. В качестве «подсказок» педагога могут быть: эквиваленты на другом изучаемом языке, описания слов или картинки с изображениями и т. п.
- д. Обзор грамматической составляющей текста. Акцентируем внимание на конструкциях грамматики изучаемого языка и приводим примеры использования данных конструкций. Учитываем, что анализ явлений грамматики изучаемого языка в данном случае осуществляется в краткой коммуникативной форме, без излишней всеобъемлющей лингвистической информации.

На этапе непосредственного рассмотрения содержания текста статьи целесообразными представляются следующие действия.

- а. Обучающиеся ориентируются на указанные в тексте узловые лексические единицы, то есть выделенные или подчеркнутые заранее (имеющие с точки зрения преподавателя важный характер). По данным единицам обучающиеся выстраивают «модель текста».
- б. Студенты обращают внимание на название/заголовки статьи, пытаясь предугадать содержание.
- в. Обучающиеся бегло просматривают/прочитывают текст, выполняя различные мини-задания (сопоставь факты, найди подтверждение/опровер-

жение, верно/нет и пр.) либо после прочтения, либо в процессе чтения.

- г. Студенты кратко передают мысль статьи, не распространяясь о всех без исключения фактах, освещенных в тексте, предлагают тему для дальнейшего изучения/дискуссии.

На этапе завершающем чтение текста (послетекстовом) обучающиеся высказываются о актуальности/неактуальности материала; о путях решения проблемы/борьбы с негативными моментами, показанными в статье; предлагают варианты решения проблемы в формате мини-проекта, кейса, дискуссии и т. п.

Тематика мини-проектов в случае указанной статьи может быть следующей:

1. Негативные последствия от работы преподавателя с крайне правыми/левыми взглядами в системе образования.
2. Разрешение на работу для всех: угроза или проявление равных условий и свободы?
3. Права и обязанности педагогов: грань допустимого и возможности наказания.

Тематика кейсов:

1. Кратко опишите Вашу реакцию на ситуацию в статье. Выразите ваши мысли 3-4 короткими фразами/репликами.
2. Представьте себе, что Вы — директор школы и становитесь перед дилеммой: у Вас кандидат с радикальными взглядами и отсутствие нужного преподавателя. Возьмете ли Вы на работу человека с радикальными убеждениями? Ваша тактика общения с таким человеком. Сформулируйте отказ/согласие в трудоустройстве.
3. Разработайте собственную систему «оценки адекватности педагога» в 4-5 предложениях/высказываниях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Манагаров Р.В. Обучение студентов-экономистов пониманию эксплицитной и имплицитной информации аутентичного газетно-журнального текста // Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Пятигорск, 2012.- 203 с.
2. Манагаров Р.В., Красножонина Е.С. Рационализация процесса подготовки будущего учителя иностранного языка и культуры новой формации // Современные исследования социальных проблем. Красноярск, 2016. - С. 151-159.
3. Lehrer mit Nazi-Tattoos arbeitet jetzt im Schulamt // Bild.de. - 17.09.2019. Режим доступа: <https://www.bild.de/regional/berlin/berlin-aktuell/lehrer-mit-nazi-tattoos-ist-nun-im-schulamt-brandenburg-64746830.bild.html>

© Манагаров Роман Викторович (anagarov.roman@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»